

**О ратификации Соглашения о займе (Проект развития автомобильных дорог Юг - Запад: Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай" (ЦАРЭС 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития**

Закон Республики Казахстан от 10 июля 2009 года № 172-IV

"Казахстанская правда" от 16.07.2009 г., № 171 (25915); "Егемен Қазақстан" 2009 жыл, 21 шілде, N 242-243 (25640); "Официальная газета" от 01.08.2009 г., № 31 (449); Ведомости Парламента РК, 2009 г., № 15-16 (2543-2544), ст. 68

---

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект развития автомобильных дорог Юг - Запад: Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай" (ЦАРЭС 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 13 июня 2009 года.

*Президент  
Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

ЗАЕМ № 7681-KZ

**Соглашение о займе**

(Проект развития автомобильных дорог Юг - Запад: Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай" (ЦАРЭС 1b и 6b))

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Дата 13 июня 2009 года

ЗАЕМ № 7681-KZ

**СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ**

Соглашение от 13 июня 2009 года между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН ("Заемщик") и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ ("Банк"). Настоящим Заемщик и Банк договорились о следующем:

**СТАТЬЯ I  
ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1.01. Общие условия (определенные в Дополнении к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02. Если из контекста не следует иное, то используемые в данном

Соглашении термины, начинающиеся с заглавных букв, имеют значения, приписываемые им в Общих условиях или в Дополнении к настоящему Соглашению.

## **СТАТЬЯ II ЗАЕМ**

2.01. Банк согласен предоставить Заемщику сумму, равную двум миллиардам ста двадцати пяти миллионам долларов США (2 125 000 000 долларов США), *таковая сумма может периодически конвертироваться посредством Конвертации валют в соответствии с положениями Раздела 2.07 данного Соглашения ("Заем")* на срок и условиях, изложенных или на которые имеются ссылки в настоящем Соглашении, с целью оказания содействия в финансировании проекта, описание которого приведено в Приложении 1 к настоящему Соглашению ("Проект").

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в соответствии с Разделом IV Приложения 2 к настоящему Соглашению.

2.03. Банковская комиссия за открытие займа, подлежащая уплате Заемщиком, составляет четвертую часть одного процента (0,25 %) от суммы Займа. Заемщик уплачивает Банку комиссию за открытие займа не позднее 60 дней с момента даты вступления в силу.

2.04. Вознаграждение, подлежащее уплате Заемщиком в течение каждого Процентного периода, будет начисляться по ставке, равной ставке LIBOR для Валюты Займа плюс переменный спред; при условии, что при Конверсии всей или любой части основной суммы Займа вознаграждение, подлежащее выплате Заемщиком во время Периода Конверсии на такую сумму, должно быть определено в соответствии с условиями Статьи IV Общих условий. Несмотря на вышесказанное, в случае если любая из частей снятого непогашенного остатка Займа остается неуплаченной своевременно и не выплачивается в течение тридцати (30) дней, то размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком, должен рассчитываться в соответствии с положениями Раздела 3.02 (d) Общих условий.

2.05. Датами Платежей являются 15 мая и 15 ноября каждого года.

2.06. Основная сумма Займа будет погашаться в соответствии с графиком погашения, приведенным в Приложении 3 к настоящему Соглашению.

2.07. (a) Заемщик может в любое время запросить любую из следующих Конверсий условий Займа с тем, чтобы обеспечить рациональное управление долгом: (i) изменение Валюты Займа всей или любой части основной суммы Займа, как снятой, так и неснятой, на Одобренную Валюту; (ii) изменение базиса процентной ставки, применяемого ко всей или любой части снятой и непогашенной основной суммы Займа, с Плавающей процентной ставки на Фиксированную процентную ставку, и наоборот, и (iii) определение пределов Плавающей процентной ставки, применимой ко всей или любой части снятой и непогашенной основной суммы Займа посредством установления верхнего или нижнего пределов Плавающей процентной ставки.

(b) Любое изменение, запрошенное в соответствии с параграфом (a) настоящего Раздела, которое принято Банком, будет считаться "Конверсией", как определено в Общих условиях, и вступит в силу в соответствии с положениями Статьи IV Общих условий и Руководства по Конверсии.

## **СТАТЬЯ III ПРОЕКТ**

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности достижению целей Проекта и с этой целью осуществляет Проект через МТК РК в соответствии с положениями Статьи V Общих условий.

3.02. Без ограничения для положений Раздела 3.01 настоящего Соглашения и если иное не согласовано между Заемщиком и Банком, Заемщик обеспечивает реализацию Проекта в соответствии с положениями Приложения 2 к настоящему Соглашению.

## **СТАТЬЯ IV ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

4.01. Дополнительные условия вступления в силу заключаются в следующем:  
(а) МТК заключило соглашение, по форме и по сути удовлетворительное для Банка, с КУП в целях выполнения мероприятий Проекта.  
(б) Заемщик через МТК принял План мероприятий по РППК, удовлетворительный для Банка.  
4.02. Последним сроком вступления настоящего Соглашения в силу является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ V ПРЕДСТАВИТЕЛИ; АДРЕСА**

5.01. Представителем Заемщика является Министр финансов.  
5.02. Адрес Заемщика:

Министерство финансов  
проспект Победы, 11  
Астана, 010000  
Республика Казахстан

Телекс:                      Факс:

265126 (FILIN)      (7)(7172) 717785

5.03. Адрес Банка:  
Международный Банк Реконструкции и Развития  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Телеграфный адрес:      Телекс:                                  Факс:

INTBAFRAD                      248423(MCI) или 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145(MCI)

СОГЛАСОВАНО в Астане, Республика Казахстан, в день и год, указанные выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

Кем:

Уполномоченным представителем

МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК  
РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Кем:

Уполномоченным представителем

#### **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

#### **Описание проекта**

Цель Проекта заключается в повышении эффективности работы транспорта на участках автодороги от границы Кызылординской и Актыбинской областей до Шымкента, совершенствовании управления автомобильными дорогами и повышении уровня безопасности дорожного движения в Казахстане.

Проект состоит из следующих частей:

Часть 1 : Модернизация и реконструкция участков автодороги в Кызылординской области

Строительные работы для оказания поддержки при проведении модернизации и реконструкции участков автодороги в Кызылординской области, исключая объездную дорогу в Кызылорде.

Часть 2 : Модернизация и реконструкция участков автодороги в Южно-Казахстанской области (гр. Кызылординской обл.- Шымкент)

Строительные работы для оказания поддержки при проведении модернизации и реконструкции участков автодороги в Южно-Казахстанской области, включая объездную дорогу в Кызылорде.

Часть 3 : Консультанты по управлению проектом

Оказание консалтинговых услуг для содействия МТК РК в реализации Проекта.

Часть 4 : Институциональное развитие и повышение уровня безопасности дорожного движения и развитие придорожного сервиса

(a) Предоставление консультационных услуг для проведения исследований с целью: (i) обзора вариантов по усилению управления автомобильными дорогами и улучшения состояния автомобильных дорог; (ii) обучения сотрудников Комитета автомобильных дорог с целью усиления потенциала по управлению проектами; (iii) внедрения системы управления автомобильными дорогами; (iv) улучшения надзора за охраной окружающей среды; (v) подготовки руководства по учету безопасности дорожного движения при проектировании; (vi) проведения физического аудита безопасности сети дорог; (vii) создания методологий по определению наиболее опасных аварийных участков; (viii) оценки социальной стоимости аварий; (ix) укрепления потенциала институтов МТК в сфере проведения исследований в области ДТП; и (x) подготовки планов мероприятий по развитию придорожного сервиса вдоль участков дорог по Проекту.

(b) Предоставление товаров и оборудования для системы управления автомобильными дорогами.

Часть 5 : Надзор за строительными работами

Предоставление консультационных услуг для проведения надзора за строительными работами по Части 1 и Части 2 проекта.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

### **Реализация Проекта**

#### **Раздел I. Механизмы реализации**

##### **A. Институциональные механизмы**

Заемщик реализует Проект в соответствии со следующими институциональными и другими механизмами:

1. Заемщик через Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан (далее - МТК РК) с помощью КУП реализует Проект в соответствии с

требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, указанными в Руководстве по реализации проекта, Плана мероприятий по РППК, Документе по политике переселения и ОВОС, и не может передавать, вносить изменения, отменять или отказываться от каких-либо положений Руководства по реализации проекта, Плана мероприятий по РППК, Документа по политике переселения и ОВОС без предварительного согласия Банка.

2. Заемщик через МТК РК:

(a) осуществляет подготовку до начала каких-либо работ в рамках Проекта Планов мероприятий по переселению, удовлетворительные для Банка, в соответствии с Документом по политике переселения; и

(b) реализует Проект в соответствии с Планами мероприятий по переселению; и

(c) не может вносить изменения, отменять или отказываться от каких-либо положений соответствующих Планов мероприятий по переселению без предварительного согласия Банка.

3. Заемщик через МТК РК:

(a) подготавливает до начала каких-либо работ в рамках Проекта Планы природоохранных мероприятий, удовлетворительные для Банка, в соответствии с ОВОС; и

(b) реализует Проект в соответствии с соответствующими Планами природоохранных мероприятий; и

(c) не может вносить изменения, отменять или отказываться от каких-либо положений соответствующих Планов природоохранных мероприятий без предварительного согласия Банка.

4. В течение всего периода реализации Проекта Заемщик должен обеспечивать, чтобы КУП содержался в составе, с ресурсами и в соответствии с техническими заданиями, удовлетворительными для Банка.

5. Заемщик, через МТК, должен: (i) принять все необходимые меры, включая обеспечение доступа ко всей необходимой информации, относящейся к проекту, для содействия в проведении независимого аудита закупок; и (ii) действовать без промедления, исходя из результатов и рекомендаций такого аудита в рамках Технического задания, приемлемого для Банка.

## **В. Противодействие коррупции**

Заемщик обеспечит реализацию Проекта в соответствии с положениями Руководства по противодействию коррупции.

## **Раздел II. Отчетность по мониторингу и оценка Проекта**

### **А. Отчеты по Проекту**

1. Заемщик осуществляет мониторинг и оценку хода реализации Проекта, и подготавливает отчеты по Проекту в соответствии с положениями Раздела 5.08 Общих условий и на основе индикаторов, согласованных с Банком. Каждый отчет по Проекту должен охватывать период в один календарный квартал и быть предоставлен Банку не позднее чем через 45 (сорок пять) дней после окончания периода, охватываемого данным отчетом.

2. Не позднее 31 декабря 2010 года и впоследствии ежегодно Заемщик через МТК РК проводит совместно с Банком ежегодный анализ достигнутого в реализации Проекта прогресса, (далее именуемый как ежегодный обзор). Ежегодный обзор, среди прочего, включает:

(a) прогресс в достижении целей Проекта; и

(b) общие результаты исполнения Проекта в соответствии с индикаторами результатов.

3. Не менее чем за 4 (четыре) недели до Ежегодного обзора Заемщик через МТК РК представит Банку отдельный отчет с описанием статуса реализации каждого компонента Проекта и сводный отчет об общей реализации Проекта.

### **В. Финансовое управление, финансовая отчетность и аудит**

1. Заемщик обязан вести или обеспечивать ведение системы финансового управления в соответствии с положениями Раздела 5.09 Общих условий.

2. Без ограничения для положений Части А данного Раздела, Заемщик обязан подготовить и представить в Банк не позднее чем через 45 (сорок пять) дней после окончания каждого календарного квартала промежуточные не прошедшие аудиторскую проверку финансовые отчеты по Проекту за данный квартал, удовлетворительные для Банка по форме и содержанию.

3. Заемщик обязан проводить аудит своей Финансовой отчетности в соответствии с положениями Раздела 5.09 (b) Общих условий. Каждый аудит финансовой отчетности должен охватывать период в один финансовый год Заемщика. Финансовая отчетность за каждый такой период, прошедшая аудиторскую проверку, должна быть предоставлена Банку не позднее чем через шесть месяцев после окончания соответствующего периода.

### **Раздел III. Закупки**

#### **А. Общие положения**

1. **Товары и Работы.** Все товары и работы, необходимые для Проекта и финансируемые из средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I Руководства по закупкам, а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

2. **Услуги консультантов.** Все услуги консультантов, необходимые для Проекта и финансируемые из средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I и IV Руководства по отбору и найму консультантов заемщиками Всемирного банка, а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

3. **Определения.** Термины, начинающиеся с заглавных букв, используемые ниже в настоящем Разделе для описания определенных методов закупок или методов рассмотрения Банком определенных контрактов, соответствуют определенным методам, описанным в Руководстве по закупкам или Руководстве по консультантам, в зависимости от конкретного случая.

#### **В. Специфические методы закупок товаров и работ**

1. **Международные конкурсные торги.** Если иное не предусмотрено в пункте 2 ниже, закупка товаров и работ осуществляется по контрактам, присужденным в соответствии с процедурами Международных конкурсных торгов.

2. **Прочие методы закупок товаров и работ.** В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Международных конкурсных торгов, которые могут быть использованы применительно к товарам и работам. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых тот или иной метод может использоваться.

<b>Метод закупок</b>
(a) Национальные конкурсные торги, согласно дополнительным положениям, установленным в Дополнении к данному Приложению 2
(b) Закупки в свободной торговле
(c) Прямое заключение контрактов

#### **С. Специфические методы закупок услуг консультантов**

1. **Отбор на основе качества и стоимости.** Если в параграфе 2 ниже не предусмотрено иное, закупка консультационных услуг осуществляется в рамках контрактов, присужденных в соответствии с процедурой Отбора на основе качества и стоимости.

2. **Прочие методы закупок услуг консультантов.** В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Отбора на основе качества и стоимости, которые могут быть использованы при закупке услуг консультантов. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых тот или иной метод может использоваться.

<b>Метод закупок</b>
(a) Отбор на основе качества
(b) Отбор при фиксированном бюджете
(c) Отбор по наименьшей стоимости
(d) Отбор на основе квалификации консультантов
(e) Закупки из одного источника
(f) Процедуры, установленные в параграфах 5.2 и 5.3 Руководства по консультантам для отбора индивидуальных консультантов

#### **D. Рассмотрение Банком решений по закупкам**

В Плате закупок должны быть указаны те контракты, которые подлежат Предварительному рассмотрению Банком. Все прочие контракты подлежат Рассмотрению Банком постфактум.

#### **Раздел IV. Снятие средств займа со счета**

##### **A. Общие положения**

1. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями Статьи II Общих условий, данного Раздела, и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении Заемщику (включая "Руководство Всемирного банка по освоению средств проектов", датированное маем 2006 года, периодически пересматриваемое Банком и применимое к настоящему Соглашению согласно таким инструкциям), для финансирования Правомочных расходов согласно таблице в параграфе 2 ниже.

2. В таблице ниже определены категории Правомочных расходов, которые могут быть профинансированы из средств Займа ("Категория"), выделенные суммы Займа по каждой Категории и процентная доля расходов, подлежащая финансированию как Правомочные расходы по каждой Категории.

Категория	Выделенная сумма Займа (в долларовом эквиваленте)	Доля расходов, подлежащая финансированию (включая налоги)
(1) Работы по Части 1 Проекта	1 134 300 000	85 %
(2) Работы по Части 2 Проекта	747 200 000	85 %
(3) Услуги консультантов по Части 3 Проекта	5 500 000	85 %
(4) Услуги консультантов по Части 4 Проекта	2 100 000	85 %
(5) Услуги консультантов по Части 5 Проекта	46 800 000	85 %
(6) Товары по Части 4 Проекта	900 000	85 %
(7) Нераспределенные расходы	188 200 000	
<b>ОБЩАЯ СУММА</b>	<b>2 125 000 000</b>	

##### **B. Условия снятия; период снятия**

1. Независимо от положений Части А данного Раздела, средства не должны сниматься:

(а) со счета Займа до тех пор, пока Банку не будет выплачена в полном объеме сумма банковской комиссии; и

(б) для расходов Категории (2), до тех пор, пока Заемщик не проведет исследование, в котором рассматриваются варианты укрепления Комитета автомобильных дорог и улучшения общего состояния сети автодорог, и не согласует с Банком механизм для проведения мероприятий по укреплению Комитета автомобильных дорог и улучшению общего состояния сети автодорог республиканского значения с учетом результатов этого исследования; и

(в) по платежам, совершенным до даты настоящего Соглашения.

2. Дата закрытия - 31 декабря 2013 года.

#### **Дополнение к ПРИЛОЖЕНИЮ 2**

Процедуры Национальных конкурсных торгов Заемщика могут быть использованы для закупок товаров и работ в рамках данного Проекта при условии соблюдения следующих положений:

##### **A. Участие государственных предприятий**

Государственные предприятия на территории Заемщика имеют право принимать участие в торгах только в случае, если они могут официально подтвердить свою правовую и финансовую самостоятельность, если они действуют на основе коммерческого права и не являются организациями, зависимыми от ведомства, заключающего контракт в качестве заказчика. Кроме того, к ним будут применяться те же требования в отношении заявок и гарантийного обеспечения, что и к другим участникам торгов.

##### **B. Конкурсная документация**

Организации, осуществляющие закупки, должны использовать стандартный пакет конкурсной документации для закупки товаров и работ, приемлемый для Банка.

##### **C. Вскрытие и оценка конкурсных заявок:**

(а) вскрытие заявок производится публично, незамедлительно после наступления окончательного срока подачи конкурсных заявок;

(б) оценка конкурсных заявок должна производиться в строгом соответствии с монетарно исчисляемыми критериями, заявленными в конкурсной документации;

(с) к отечественным поставщикам не должны применяться преференции;

(д) контракт должен присуждаться квалифицированному участнику торгов, представившему конкурсную заявку с наименьшей ценой и в основном соответствующую требованиям, при этом переговоры не проводятся.

##### **D. Корректировка цены**

Контракты на строительные работы, рассчитанные на длительный период (более 18 (восемнадцать) месяцев), должны содержать соответствующий пункт о корректировке цен. Контракты на строительные работы, не рассчитанные на длительный период (18 (восемнадцать) или менее месяцев) не требуют включения соответствующего пункта о корректировке цен.

##### **E. Аннулирование результатов торгов**

Признание конкурсных торгов несостоявшимся и приглашение к подаче новых конкурсных заявок может производиться только с предварительного согласия Банка.



## Г. Отклонение отдельных конкурсных заявок

Каждая отдельная конкурсная заявка может быть отклонена только в следующих случаях:

- (а) участник торгов не соответствует квалификационным требованиям;
- (б) участник торгов не принимает исправления арифметической ошибки, содержащейся в его конкурсной заявке, сделанного Конкурсной комиссией организации, проводящей закупки; и
- (с) участник торгов не отвечает требованиям конкурсной документации.

### **ПРИЛОЖЕНИЕ 3** **График погашения**

1. В следующей таблице указаны Даты погашения основного долга и выплаты процентов на всю сумму Займа, подлежащих погашению на каждую Дату погашения основного долга ("Доля очередного платежа"). Если средства Займа будут полностью сняты на первую Дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую Дату погашения основного долга, будет определена Банком путем умножения: (а) Суммы Займа, снятой на первую Дату погашения основного долга и (б) Доли очередного платежа на каждую Дату погашения основного долга, при необходимости суммы, подлежащие погашению, должны быть откорректированы для вычета любых сумм, упомянутых в параграфе 4 данного Приложения, к которым применяется Конверсия валюты.

<b>Дата платежа по основному долгу</b>	<b>Доля очередного платежа (в процентном выражении)</b>
15 мая и 15 ноября каждого года, начиная с 15 мая 2014 года по 15 ноября 2033 года	2.5 %

2. Если средства Займа не будут полностью сняты на первую Дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую Дату погашения основного долга, будет определена следующим образом:

(а) В той мере, в которой любые средства Займа были сняты на первую Дату погашения основного долга, Заемщик должен погасить Сумму Займа, снятую на такую дату в соответствии с параграфом 1 данного Приложения.

(б) Любые суммы, снятые после первой Даты погашения основного долга, должны погашаться на каждую Дату погашения основного долга после даты такого снятия в суммах, определенных Банком путем умножения суммы каждого такого снятия на дробь, числителем которой является первоначальная сумма Доли очередного платежа, указанная в таблице в параграфе 1 данного Приложения для этой Даты погашения основного долга ("Первоначальная сумма Доли очередного платежа"), а знаменателем которой является сумма всех оставшихся Первоначальных сумм Доли очередных платежей на Даты погашения основного долга на такую дату или после нее, при необходимости суммы, подлежащие погашению, должны быть откорректированы для вычета любых сумм, упомянутых в параграфе 4 данного Приложения, к которым применяется Конвертация валюты.

3. (а) Суммы Займа, снятые в течение двух календарных месяцев до любой Даты погашения основного долга, исключительно для целей расчета сумм основного долга, подлежащих выплате на любую Дату погашения основного долга, будут считаться снятыми и непогашенными на вторую Дату погашения основного долга после даты снятия и будут подлежать погашению на каждую Дату погашения основного долга начиная со второй Даты погашения основного долга после даты снятия.

(б) Несмотря на положения подпункта (а) данного параграфа, если в любое время Банк примет систему выставления счетов по срокам платежей, при которой счета выписываются на соответствующую Дату погашения основного долга или после нее, положения этого подпункта не будут применяться к любым снятиям, совершенным после принятия такой системы выставления счетов.

4. Несмотря на положения параграфов 1 и 2 настоящего Приложения после

Конвертации валюты всей или любой части снятой суммы Займа в Утвержденную валюту сумма, конвертированная таким образом в Утвержденную валюту, которая подлежит погашению на любую Дату погашения основного долга, наступающую в течение Периода конвертации, должна быть определена Банком путем умножения такой суммы в валюте ее деноминации непосредственно перед конвертацией на или: (i) обменный курс, который отражает суммы основного долга в Утвержденной валюте, подлежащие выплате Банком в рамках Валютных хеджевых сделок, относящихся к конвертации, или на (ii) валютный компонент Экранной ставки, если Банк примет такое решение в соответствии с Руководством по конверсии.

## **ДОПОЛНЕНИЕ**

### **Раздел I. Определения**

1. "Руководство по противодействию коррупции" означает "Руководство по профилактике и борьбе с мошенничеством и коррупцией в проектах, финансируемых из средств займов МБРР и кредитов и грантов МАР" от 15 октября 2006 года.

2. "Категория" означает категорию, указанную в таблице Раздела IV Приложения 2 к настоящему Соглашению.

3. "Комитет автомобильных дорог" означает орган по управлению автомобильными дорогами, созданный в МТК 1-го января 2008 года Постановлением Правительства от 6-го декабря 2007 года № 1193 "О некоторых вопросах Министерства транспорта и коммуникаций Республики Казахстан", и отвечающий за республиканскую автодорожную сеть, и любого его правопреемника или правопреемников.

4. "Руководство по консультантам" означает "Руководство по отбору и найму консультантов Заемщиками Всемирного банка", опубликованное Банком в мае 2004 года и пересмотренное в октябре 2006 года.

5. "Оценка воздействия на окружающую среду" или "ОВОС" означает заключительный отчет по оценке воздействия на окружающую среду, подготовленный и раскрытый Заемщиком на дату 26 февраля 2009 года и удовлетворительный для Банка, в который включается, среди прочего: (i) подробное описание объектов, где будут проводиться мероприятия Проекта, (ii) потенциальное и фактическое неблагоприятное экологическое воздействие мероприятий, указанных в параграфе (i) выше, и (iii) общий ППМ, в котором определяются меры к принятию в ходе реализации Проекта, направленные на снижение, устранение или компенсацию неблагоприятных экологических последствий Проекта.

6. "Планы природоохранных мероприятий" или "ППМ" означают документы на конкретные объекты, принятые Заемщиком и удовлетворительные для Банка в соответствии с ОВОС и в соответствии с Пунктом 3 Раздела IA Приложения 2 к данному Соглашению, в отношении работ, которые должны проводиться Заемщиком в рамках Проекта и определяющие в деталях меры по управлению потенциальными экологическими рисками, смягчению, снижению и/или компенсации негативного воздействия на окружающую среду, связанного с реализацией мероприятий Проекта, наряду с адекватными институциональными механизмами, механизмами мониторинга и отчетности, способными обеспечить должный уровень выполнения условий и поступления регулярной информации по их соблюдению с возможностью периодически вносить изменения и дополнения с предварительного письменного согласия Банка; и понятие "ППМ" относится к одному из этих документов.

7. "План мероприятий по РППК" означает План мероприятий по руководству проектом и противодействию коррупции, удовлетворительный для Банка и подлежащий принятию Заемщиком, через МТК, в соответствии с Разделом 4.01 (b) настоящего Соглашения, для усиления контроля за финансовым управлением и повышения прозрачности и законности процедур закупок, проводимых в рамках Проекта.

8. "Общие условия" означает "Общие условия для займов Международного банка реконструкции и развития" от 1 июля 2005 года (с поправками до 12 февраля 2008 года).

9. "МТК" означает Министерство транспорта и коммуникаций Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников.

10. "КУП" - Консультант по управлению проектом, юридическое лицо, приемлемое для Банка и упомянутое в разделе 4.01 (a) настоящего Соглашения,

привлеченное к оказанию консультационных услуг по оказанию поддержки МТК РК в управлении и реализации Проекта.

11. "Руководство по закупкам" означает "Руководство по закупкам в рамках займов МБРР и кредитов МАР", опубликованное Банком в мае 2004 года и пересмотренное в октябре 2006 года.

12. "План закупок" означает план закупок Заемщика для Проекта от 30 января 2009 г., на который имеется ссылка в пункте 1.16 Руководства по закупкам и пункте 1.24 Руководства по консультантам, который может периодически корректироваться в соответствии с положениями указанных пунктов.

13. "Руководство по реализации проекта" означают руководство, принятое Заемщиком, через МТК, 17 марта 2009 года и удовлетворительное для Банка, определяющее операционные и административные обязанности, процедуры и правила реализации Проекта, включая руководство по финансовому управлению, соответствующие условиям настоящего Соглашения, национальному законодательству и указаниям Заемщика, в которое периодически могут вноситься изменения и дополнения с предварительного письменного согласия Банка.

14. "Планы мероприятий по переселению" означает специфичные по населенному пункту документы, включая любые Сокращенные Планы мероприятий по переселению, принятые Заемщиком и в соответствии с Пунктом 2 Раздела IА Приложения 2 к данному Соглашению, и удовлетворительные для Банка, которые содержат среди прочего программу мероприятий, мер и стратегии выплаты компенсации и переселения людей, включая механизмы компенсации и переселения, бюджет и смету затрат, а также источники финансирования вместе с адекватными институциональными механизмами, механизмами мониторинга и отчетности, способными обеспечить должный уровень выполнения условий и регулярную информацию по их выполнению для каждого отдельного участка; и "План мероприятий по переселению" означает один такой план.

15. "Документ по политике переселения" означает документ, подготовленный, утвержденный и опубликованный Заемщиком 1 мая 2008 года, скорректированный и опубликованный Заемщиком 18 марта 2009 года и опубликованный на сайте Infoshop 25 марта 2009 года, в котором определены процедуры переселения, институциональные механизмы, критерии правомочности, права и компенсации, включая процедуры оценки, общественные консультации и участие, критерии мониторинга, оценки и раскрытия информации, которые должны применяться при подготовке Плана мероприятий по переселению.

## **Раздел II. Изменения Общих условий**

В Общие условия были внесены следующие изменения:

1. Изложить Параграф (а) Раздела 2.07 в следующей редакции:

*"Раздел 2.07. Аванс для подготовки к рефинансированию; Капитализация комиссии за открытие займа и вознаграждения*

(а) Если Соглашение о займе предусматривает выплату Аванса из средств Займа, предоставленного Банком или Ассоциацией ("Аванса на Подготовку"), то Банк от имени Стороны Соглашения о займе должен снять с Кредитного счета на или после Даты вступления в силу такую сумму, которая необходима для погашения снятой и непогашенной суммы аванса на день снятия этой суммы с Кредитного счета и выплатить все начисленные и непоплаченные сборы из суммы аванса на эту дату, если они применяются. Банк выплатит эту сумму, снятую таким образом, в свою пользу или в пользу Ассоциации, в зависимости от обстоятельств, и должен аннулировать неснятую сумму аванса".

2. Изложить Параграф (1) Раздела 7.02 в следующей редакции:

*"Раздел 7.02. Приостановка Соглашения Банком*

... (1) *Несоответствие предъявляемым требованиям*. Банк или Ассоциация объявили Заемщика (кроме Государства-члена) или исполнительное агентство проекта несоответствующим предъявляемым требованиям для получения какого-либо финансирования от Банка или Ассоциации или иного участия в подготовке или реализации любого проекта, финансируемого полностью или частично Банком или Ассоциацией в результате определения Банком или Ассоциацией того, что Заемщик или исполнительное агентство проекта участвует в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в стоворе в связи с использованием, средств любого финансирования, предоставленного Банком или Ассоциацией".

3. (a) Определение термина "Даты конверсии" изложить в следующей редакции:

"Дата конверсии" означает в отношении конверсии дату исполнения (по определению в настоящем документе) или иную такую дату, запрашиваемую Заемщиком, и приемлемую для Банка, с момента которой конверсия вступает в силу и в отношении которой в дальнейшем действуют положения Руководства по конверсии."

(b) Определение термина "плавающая ставка" изложить в следующей редакции:

"(c) при конверсии валюты в Одобренную валюту в размере остатка суммы Займа после снятия, на которую начисляются проценты рассчитываемые по плавающей ставке в период конверсии плавающая процентная ставка, применимая к таким суммам, равняется либо: (i) сумме: (A) LIBOR, или любой другой базовой ставки, которая может быть согласована между Заемщиком и Банком относительно Одобренной валюты; плюс (B) спред на LIBOR или любую другую базовую ставку, при наличии таковой, подлежащий уплате Банком в рамках Валютных хеджевых сделок, относящихся к вышеупомянутой конверсии валюты; ; либо (ii) валютному компоненту Экранной ставки, если Банк примет такое решение в соответствии с Руководством по Конверсии .".

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект развития автомобильных дорог "Юг - Запад": Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай" (ЦАРЭС - 1b и 6b)) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, подписанного в городе Астана 13 июня 2009 года.

*Начальник Управления  
Департамента кадрового  
обеспечения и документооборота  
Министерства финансов  
Республики Казахстан*

*Н. Шабанов*

*Примечание РЦПИ. Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.*